

در
اول
ن
آ

الحمد لله رب العالمين

www.ketab.ir

جمیله

نویسنده: چنگیز ایتماتوف

مترجم: سیده معصومه نورداد

سرشناسه: ایتماتوف، جنگیز. ۱۹۲۸- ۲۰۰۸م

Aitmatov.Changiz

عنوان و نام پدیدآورنده: جمیله / مولف جنگیز ایتماتوف. ترجمه سیده معصومه نورداد

مشخصات ظاهری: ۸۰ص

مشخصات نشر: هم میهن، ۱۳۹۸

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۷۶-۲۶-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان دیگر: zhamiila

موضوع: داستانهای روسی قرن ۲۰ م

شناسه افزوده: نورداد، سیده معصومه، ۱۳۶۵ مترجم

زده‌بندی کنگره: ۴ف۲ن/۱۳۱۱ PE۱۳۹۸

ده‌بندی دیوینی: ۸۹۱/۷۳۴۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۹۴۵۳۰۳



جمیله

ناشر: هم میهن

مؤلف: جنگیز ایتماتوف

مترجم: سیده معصومه نورداد

چاپ: آریا

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۷۶-۲۶-۳

قم: خیابان شهداء، کوی ۳۲، کوی کمره ای، پ ۱۱۴

نشر هم میهن

۰۹۱۲۶۵۱۶۳۹۲ ۰۹۱۰۲۸۰۷۰۲۱ ۰۲۵-۳۷۷۴۹۴۷۳

پیشگفتار

چنگیز آیتماثف در دسامبر سال ۱۹۲۸ در روستای «شکر» استان «طلس» قرقیزستان در خانواده کارمند اداره دولتی به دنیا آمد.

مادرش هنر میشه تئاتر بود در ۱۰ سالگی پدرش بر اثر مخالفت با سیاست استالینی کشته شد. به ناچار مدتی در یک مزرعه‌ی اشتراکی کار می‌کرد. به شکل‌های دیگر در اداره‌ی مالیات و نامه‌رسانی اداره پست مشغول شد. آیتماثف سال‌های ۴۸-۱۹۴۶ در آموزشگاه دامپزشکی و در سال‌های ۵۳-۱۹۴۸ در دانشکده کشاورزی شهر فرویزی (بیشکک کنونی) تحصیل کرد. در سال ۱۹۵۲ نخستین داستان‌های کوتاه او تحت عنوان «روزنامه‌نگار»، «هاشم»، «راه ما ادامه دارد» منتشر شدند و در سال ۱۹۵۶ در دانشکده‌ی ادبیات ماکسیم گورکی در مسکو پذیرفته شد و دو سال بعد «جمیله» را نوشت. چاپ و انتشار جمیله به زبان فرانسه توسط آراگون، به عنوان زیباترین داستان عاشقان جهان شناخته شد و نام چنگیز آیتماثف را در سراسر دنیا بر سر زبان‌ها انداخت. آیتماثف هم به زبان روسی و هم زبان قرقیزی بسیار روان می‌نوشت. در سال ۱۹۵۳ جایزه‌ی لنین را گرفت.

اما آنچه آیتماثف را به عنوان نویسنده در جامعه آن روز شوروی معرفی نمود، همانا داستان بلند «جمیله» بود که در سال ۱۹۵۸ منتشر شد و از این به بعد نام ادیب قرقیزی در محافل ادبی و فرهنگی مسکو مطرح گردید.



«جمیله» حکایت واقعی و در عین حال عشق و محبت صمیمی دختر ساده قرقیزی است که از پاکی و احترام منشا می‌گیرد و نمونه زن قرقیز است که با زحمت و فداکاری می‌خواهد زحمت مردان قرقیز را قسمت کند و در بنیاد حیات نو نقشی از خود به یادگار گذارد که این تلاش از سوی این زن بدون چشم داشت و توقع است.

درباره داستان جمیله گفته‌اند:

شاید در ادبیات جهان در مورد محبت زن و مرد هزاران اثر خلق شده باشد اما هیچ کدام آن صمیمیت و شیرینی جمیله را ندارند، در واقع آیتماتوف در این زمینه روز به تازه‌ای را بر روی خوانندگان باز کرد.

آیتماتوف در سال‌های بعد چندی اثر جدی، «الوداع گل‌سری»، «معلم نخستین»، «درناهای بر محل»، «بهاک روسری قرمز من»، «رو در رو»، «زمین مادران»، «کشتی سفید»، «روزی طولانی‌تر از قرن»، «تورا کاساندرو»، «وقتی کوه‌ها فرو می‌ریزند»... را تالیف نمود که این آثار به طور سریع در میان خوانندگان محبوبیت و شهرت فراوانی برای نویسنده به ارمغان می‌آوردند و با زبان‌های مختلف دنیا ترجمه و نشر می‌شدند.

اما مهم‌ترین اثری که بدون شک آیتماتوف را در سطح جهانی مطرح کرد، بی‌تردید رمان «روزی طولانی‌تر از قرن» بود.

یادداشت مترجم

جمله را پیش از این اساتید بزرگواری ترجمه کرده اند و غرض از ترجمه‌ی مجدد، به هیچ عنوان اظهار فضل نبوده و لازم به ذکر می‌دانم که ترجمه این اثر اولین تجربه من در این زمینه است و پیشاپیش عذر تقصیر می‌نمایم. اما بر این باورم که تکرار ترجمه آثاری چنین شیرین نه تنها موجب تکراری شدن نمی‌شود بلکه نشان دهنده ظرافت و حساسیت اثر و موجب گرمی و رونق بازار آن است و خوشحال خواهم شد اگر مطبوع طبع واقع شود و توانست باشم سهم کوچکی در آدای دین به ادبیات غنی جهان و شادی هموطنان عزیزم داشته باشم.

۴۰ ن

زمستان ۹۵